

第十六屆
澳門城市
藝穗節

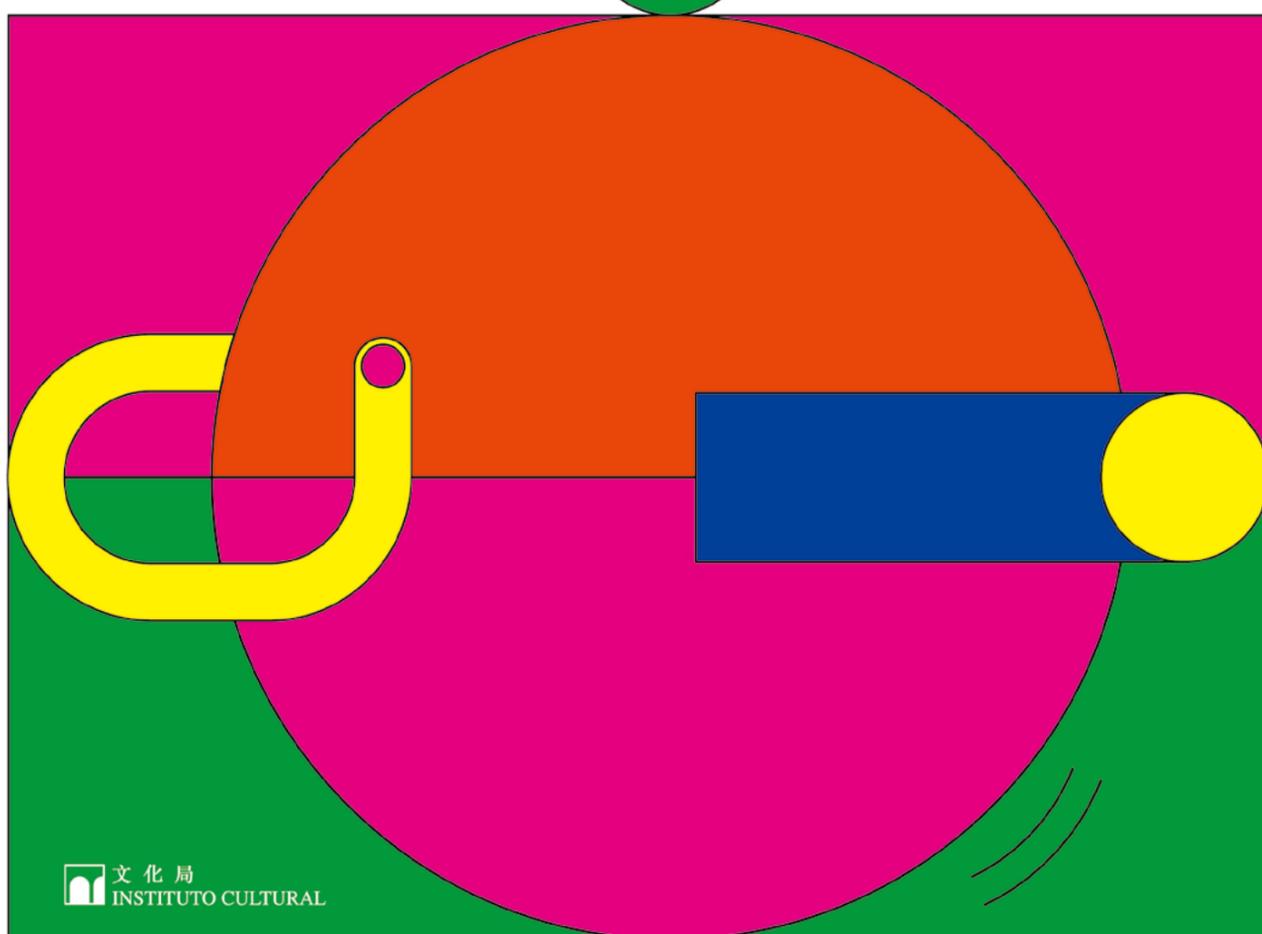
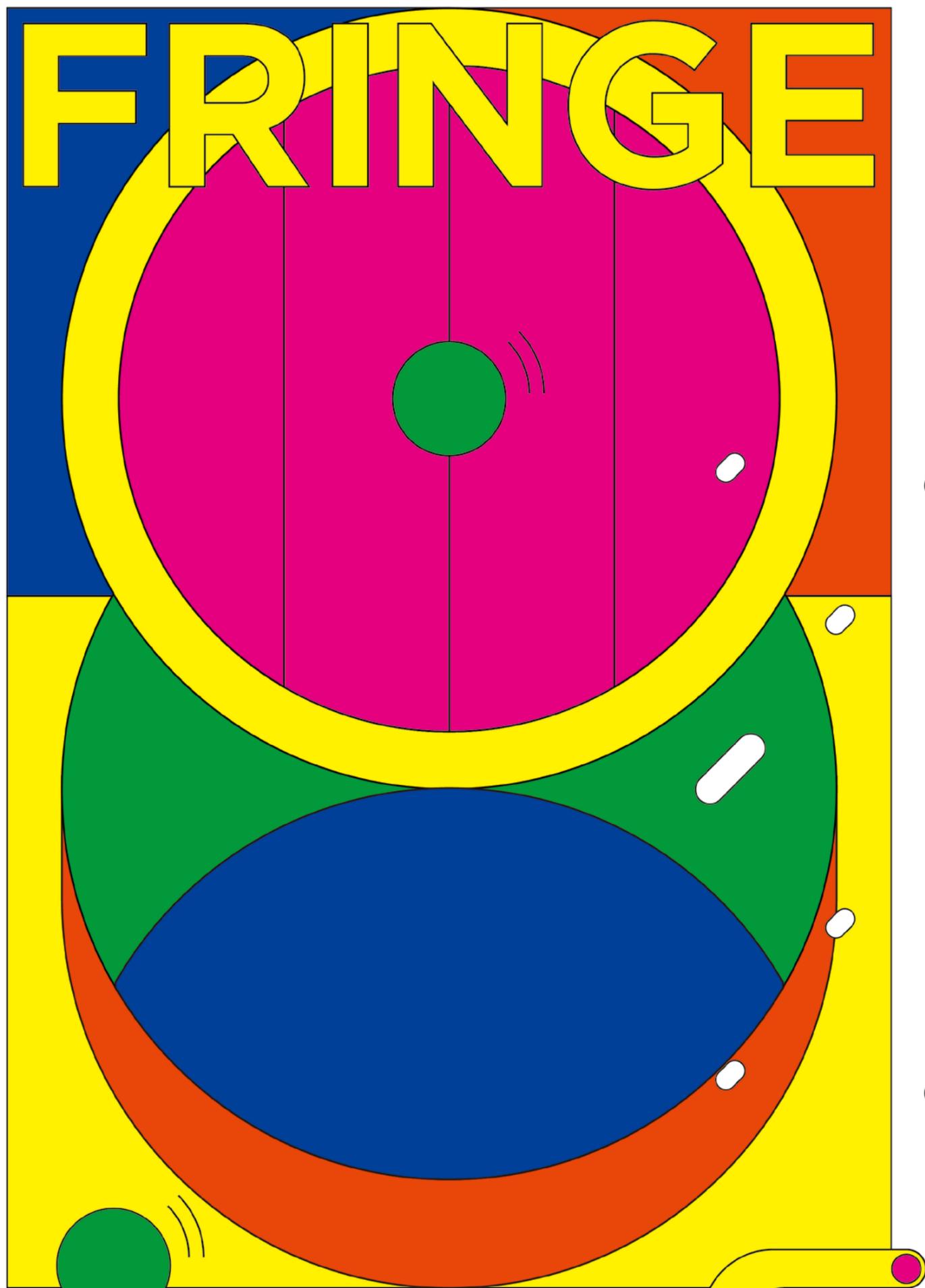
FRINGE

16°
FESTIVAL
FRINGE DA
CIDADE DE
MACAU

16TH
MACAO
CITY
FRINGE
FESTIVAL



13/01
22/01



腦作藝穗，日日嘗鮮！

UM BANQUETE DE CRIATIVIDADE! BOM APETITE!

A FEAST OF CREATIVITY! BON APPÉTIT!

第十六屆澳門城市藝穗節以“腦作”盛宴為題，藝術食堂正式開張，舞蹈、棟篤笑、戲劇，... 口味不同，總有一款是你心中所愛！

O 16.º Festival Fringe da Cidade de Macau tem como tema "Banquete de Criatividade" e restaurantes de rico conteúdo artístico estão oficialmente abertos. Temos dança, comédia, teatro, etc. Encontrará algo de que vai gostar!

The 16th Macao City Fringe Festival is themed with "Feast of Creativity" and content-rich art restaurants are officially open. We have dance, stand-up comedy, theatre, etc. There is always one type you like!



噴火劇團 (捷克共和國)
Spitfire Company (República Checa)
Spitfire Company (Czech Republic)

形體劇場
Teatro Físico
Physical Theatre

酒後“套”真言 Antiwords

由美國“下一波藝術節”年度風雲人物皮特·布拉克導演領軍，靈感源自捷克共和國前總統兼劇作家哈維爾的劇作《觀眾》：兩位撞臉“巨頭”女演員，豪飲九大支啤酒，借醉胡扯，以極簡對白進行語言角力，觀眾只能憑肢體語言區分角色，荒誕幽默，激發聯想。

Obra mundialmente aclamada, *Antiwords* inspira-se nos trabalhos do ex-presidente da República Checa e dramaturgo Václav Havel, especialmente na sua peça "Audiência" e lendária adaptação cinematográfica.

O que acontece quando um cervejeiro e um político perseguido, alter ego do próprio Havel, se encontram em palco? Duas atrizes, uma caixa de cerveja checa genuína, enormes máscaras originais e humor absurdo. Depois de sua estreia em Setembro de 2013, *Antiwords* tornou-se um êxito internacional e é, actualmente, a adaptação mais encenada das obras Havel.

World-acclaimed performance, *Antiwords* is inspired by the works of the former president of Czech Republic and playwright Václav Havel, especially his play *Audience* and its legendary film adaptation.

What happens when a brewer and a persecuted politician, alter ego of Havel himself, meet on stage? Two actresses, a crate of genuine Czech beer, huge original masks and absurd humour. After its premiere in September 2013, *Antiwords* became an international smash hit and is currently the most staged adaptation of Havel's work in the world.

舊法院大樓
澳門幣 50
|
演出時間約五十分鐘，不設中場休息
適合十三歲或以上人士觀看

Edifício do Antigo Tribunal
MOP 50
|
Duração: aproximadamente 50 minutos, sem intervalo
Recomendado para maiores de 13 anos

Old Court Building
MOP 50
|
Duration: approximately 50 minutes, no interval
Suitable for aged 13+

13/1

星期五 / Sexta-feira / Friday
|
21:30

14/1

星期六 / Sábado / Saturday
|
21:30

Catherine Ireton
(愛爾蘭 / Irlanda / Ireland)



巧手理髮師 Em Boas Mãos In Good Hands

環境音樂劇場
Musical site-specific
Site-specific Musical

沒有暗黑剪刀手，卻有愛爾蘭姊妹花，以音樂與故事在理髮店巧手設壇，擺上人類秘密、信任與慾望，以分享與連繫為祭。觀眾按“預約”到理髮店，看雜誌、聽新聞，享受六十分鐘洗剪吹的奇妙互動體驗。

Em Boas Mãos é uma representação musical e uma narrativa que celebra os rituais de cabeleireiro – dos segredos, da confiança e da necessidade humana de partilhar e de se relacionar.

O público é convidado a fazer uma "marcação" para o salão onde se podem ler revistas, ouvir as notícias da rádio e desfrutar de uma maravilhosa experiência.

In Good Hands is an interactive performance of music and storytelling that celebrates the rituals of hairdressing – of secrets, of trust and of our human needs to share and connect.

Audiences are invited to their "appointment" at a salon where they can read magazines, listen to the news from the radio and enjoy a wonderful experience.

Salon 髮型屋
澳門幣 50
|
英語演出，不設字幕
演出時間約一小時，不設中場休息
適合十三歲或以上人士觀看

14/1

星期六 / Sábado / Saturday
|
20:00

Salão de Cabeleireiro Salon
MOP 50
|
Interpretado em inglês, sem legendas
Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Recomendado para maiores de 13 anos

15/1

星期日 / Domingo / Sunday
|
17:00, 20:00

Salon
MOP 50
|
Performed in English, no surtitles
Duration: approximately 1 hour, no interval
Suitable for aged 13+

福樂里 9 號
澳門幣 50
|
普通話演出，不設字幕
演出時間約十五分鐘
內容涉及成人情節，未滿十八歲不宜觀看，十三歲或以下人士禁止觀看

13/1

星期五 / Sexta-feira / Friday
|
20:00, 20:30

Beco da Felicidade, n.º 9
MOP 50
|
Interpretado em mandarim, sem legendas
Duração: aproximadamente 15 minutos
Recomendado para maiores de 18 anos. Interdito a menores de 13 anos (conteúdo para adultos)

14/1

星期六 / Sábado / Saturday
|
15:00, 15:30, 16:00, 17:30, 18:00, 18:30

No. 9, Beco da Felicidade
MOP 50
|
Performed in Mandarin, no surtitles
Duration: approximately 15 minutes
Not suitable for audience under aged 18. Restricted to audiences aged 13+ (contains adult content)

15/1

星期日 / Domingo / Sunday
|
15:00, 15:30, 16:00, 16:30

坐坐茶室 Casa de Chá Zuò Zuò Zuò Zuò Tea House

愛不持久，敢愛就來。追蹤青樓文化，探索風月場所，尋芳客纏綿流轉，盡是當下的情感投射；從昔日的福隆新街至現代“交友 APPS”，追尋陌生的歡娛仍為填補空虛，古今如一。結合舞蹈、音樂等元素，呈現福隆新街街頭巷尾裡的孤寂與秘密。

Venha para o sonho do romance. Venha para o berço do amor instantâneo. Venha, se se atreve a amar. O espectáculo debruça-se na história deste bairro de vida nocturna, onde todos os tipos de interacções não são mais do que reflexões psicológicas de satisfação de desejos pessoais. Combinando elementos de dança e música, é um espectáculo que nos revela a solidão e os segredos da Rua da Felicidade.

Come to the dream of romance. Come to the cradle of instant love. Come if you dare to love. Digging into the history of the red-light district, all sorts of interactions were no more than psychological reflections in satisfying personal desires.

Combining elements of dance and music, this performance reveals the solitude and secrets in Rua da Felicidade.

明日和合製作所 (台灣)
Co-coism (Taiwan)



戲劇、互動
Teatro, Espectáculo Interactivo
Theatre, Interactive Performance

流動廚房 Cozinha Móvel Mobile Kitchen



點象藝術協會
Point View Art
Association

生活藝術
Arte ao Vivo
Live Art

每日主廚 / Chefs / Chefs

13/1

何振明 (住家男人)、
李立勝 (過氣電臺主播)
Andy Ho (Dono-de-casa) e Lei
Lap Seng (Anteriormente
Radio Anchor)
Andy Ho (Houseman) and Lei
Lap Seng (former Radio Anchor)
|
馬交料理
Cozinha de Macau
Local Macao Cuisine
|
粵語
Cantonense
Cantonese

16/1

夏善生 (前 Che Che 老闆)
António Pedro Rainha de
Ascensão (Ex-proprietário do
Che Che)
António Pedro Rainha de
Ascensão (Ex-owner of
Che Che)
|
葡式及東南亞 Fusion
Cozinha Portuguesa e de
Fusão do Sudeste Asiático
Portuguese and
Southeast-Asian Fusion
Cuisine
|
英語
Inglês
English

19/1

Ana Moraes
(葡萄牙製作人)
Ana Moraes (Produtora de
Portugal)
Ana Moraes (Portuguese
Producer)
|
葡式素食
Cozinha Vegetariana Portuguesa
Portuguese Vegetarian Cuisine
|
英語
Inglês
English

22/1

楊光奇 (作曲家)
Njo Kong Kie (Composer)
Njo Kong Kie (Composer)
|
早午餐
Brunch
|
粵語
Cantonense
Cantonese

14/1

李嘉美 (插畫家、電影演員)
Mi Lee (Desenhadora de
Banda Desenhada e Actriz)
Mi Lee (Illustration Designer
and Movie Actress)
|
家常菜
Cozinha Chinese
Chinese Cuisine
|
粵語
Cantonense
Cantonese

17/1

羅俊明 (得勝酒舖老闆)
Victor Lo (Proprietário da
Victor's Kitchen)
Victor Lo (Owner of
Victor's Kitchen)
|
Fusion 菜
Cozinha Fusão
Fusion Cuisine
|
粵語
Cantonense
Cantonese

20/1

周凡夫 (藝評人) 及太太
Chow Fan-Fu (Critico)
e Senhora Chow
Chow Fan-Fu (Critic)
and Mrs. Chow
|
中式海鮮
Marisco, Cozinha Chinese
Seafood, Chinese Cuisine
|
粵語
Cantonense
Cantonese

七時恭候，八時入席 (22/1 除外)

Temos o prazer de o receber
uma hora antes do início
(excepto 22/1)

We are pleased to welcome
you an hour before the show
(except 22/1)

何時吃飯？哪裡吃飯？由主廚拍板！
一連十日，文化圈活躍份子化身主廚，在街頭角落，炮製私房佳餚，與觀眾分享生活大小事，以最親民的方式，細味藝術，全程更將於點象藝術協會 Facebook 專頁直播。

Durante dez dias, convidados especiais da área cultural são chamados a assumir o papel de chefes de cozinha. Vão partilhar os seus excelentes pratos e levar cada pessoa a provar o sabor da vida. Visite a página de Facebook da Point View Art Association para ver os vídeos ao vivo.

On ten consecutive days, special guests from the cultural field will take the roles of chefs, share their superb cuisine and take you to savour the flavour of life. Visit Point View Art Association's Facebook page for live streaming video.

澳門幣 50

|
購票時須留下參加者的聯絡資料，
日後以短訊通知活動詳情及地點。
每場限定十位觀眾，設素食及用
餐環節

13-21/1

20:00

22/1

10:30

MOP 50

|
Na compra do bilhete por
favor deixe os seus contactos.
Mais informações sobre
o espectáculo irão sendo
divulgadas por SMS.
Estão incluídas sessões de
culinária e refeição (Máximo
10 pessoas por espectáculo).

MOP 50

|
Please provide contact
information upon ticket
purchase. Details of the show
will be informed in due course
by SMS.
Cooking and dining sessions
are included (Maximum 10
persons per show).

麻甩四傑 Os 4 Magníficos The Magnificent 4

互動演出
Espectáculo Interactivo
Interactive Performance



Wooshing Machine
(比利時 / Bélgica / Belgium)

竟然……都！一！樣！

小鮮肉換成比利時西裝大叔，一字排開盡情“Chok”，敞開恤衫，迷濛眼神、冷峻面孔下，
潛藏著男生最愛的“凍”人幽默。
高度契合的四人，擊掌為“萌”，以身體為樂器，敲出中年壯男的另類節拍。

Quatro homens belgas de fato, usam o seu corpo como instrumento e criam momentos únicos. Eles estão a representar com elegância e também com sentido de humor. Adoptam um ritual baseado nas pernas e em bater palmas que é, simultaneamente, rítmico e coreográfico. Um intervalo infiltra-se sorrateiramente e este ritual torna-se no eco da cidade, conduzindo pouco a pouco a um transe libertador.

Four Belgian men-in-suit, use their body as instruments and create unique tempo, share it with the audience. They are not only playing cool but also humorous. They enact a ritual based on leg - and hand - claps that is both rhythmic and choreographic. A time lag creeps in, and this ritual becomes the echo of the city, leading little by little to a liberating trance.

加菜 / Extra!

《麻甩四傑》將於 14/1 “快閃” 澳門，時間及地點請密切留意澳門城市藝穗節 Facebook 專頁！

Os 4 Magníficos vão fazer flash mobs por Macao dia 14/1. Consulte o Facebook do Fringe para obter mais informações.

The Magnificent 4 will flash mob around Macao on 14/1. Visit the Fringe Facebook for more details.

斯高蘭杜舞蹈劇團 (葡萄牙)
Circolando (Portugal)



舞蹈
Dança
Dance

MOP 50

|
Please provide contact
information upon ticket
purchase. Details of the show
will be informed in due course
by SMS.
Cooking and dining sessions
are included (Maximum 10
persons per show).

15/1

星期日 / Domingo / Sunday
|
15:00

舊法院大樓

澳門幣 50

|
演出時間約四十五分鐘，
不設中場休息

Edifício do Antigo Tribunal
MOP 50

|
Duração: aproximadamente
45 minutos, sem intervalo

Old Court Building
MOP 50

|
Duration: approximately
45 minutes, no interval

夜 Noite Night

13/1

星期五 / Sexta-feira / Friday
|
19:15

14/1

星期六 / Sábado / Saturday
|
19:15

靜《夜》不靜，潛入更深的黑暗找尋證明。三名男舞者，透過充滿張力的肢體語言與情感宣洩，
對語言、美學提出質疑，尋求另類出路。

斯高蘭杜舞蹈劇團強調跨界創作，在此舞作中，現場 DJ 的聲音介入，成就視覺化的思想對話。

Noite é parte de um ciclo de projectos íntimos que nos encoraja a questionar a nossa linguagem e estética e a procurar outros caminhos. É mais um passo para os territórios escuros em busca de novas certezas.

Neste espectáculo, há um trio de homens e a sua dança intensamente física e emocional está em diálogo com a música, ao vivo executada, por um DJ com forte presença no palco.

Night is part of a cycle of intimate projects, which encourages us to question our languages and aesthetics and to search for other ways. It is another step into the dark territories in pursuit of new clarities.

In this performance, there is a trio of men and an intensely physical and emotional dance, in dialogue with live music manipulated by a DJ with strong participation on stage.

舊法院大樓

澳門幣 50

|
演出時間約一小時三十分鐘，
不設中場休息
內容涉及成人情節及裸露場面，
未滿十八歲禁止觀看

Edifício do Antigo Tribunal

MOP 50

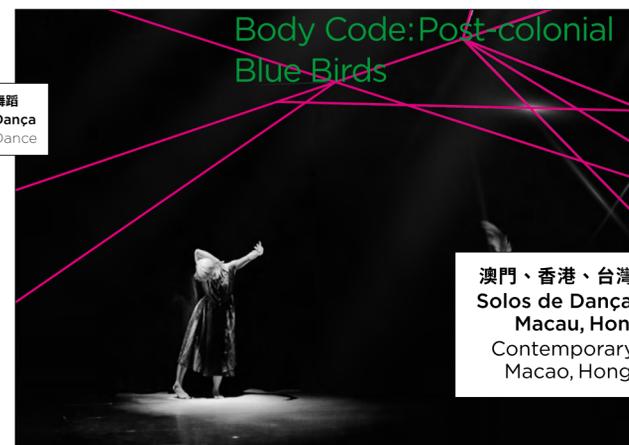
|
Duração: aproximadamente
1 hora e 30 minutos,
sem intervalo
Interdito a menores de 18
anos (tem conteúdos para
adultos e cenas de nudez)

Old Court Building

MOP 50

|
Duration: approximately
1 hour and 30 minutes,
no interval
Restricted to audiences 18+
(contains adult content and
nudity scene)

身體印記：後殖民青鳥 Código Corporal: Pássaros Azuis Pós-Coloniais



舞蹈
Dança
Dance

14/1

星期六 / Sábado / Saturday
|
20:00

15/1

星期日 / Domingo / Sunday
|
20:00

澳門、香港、台灣三地交流之當代獨舞展
Solos de Dança Contemporânea de
Macao, Hong Kong e Taiwan
Contemporary Dance Solos from
Macao, Hong Kong and Taiwan

既是軀殼，也是煉爐；將外界點滴兼收並蓄，再以純粹的反應宣之於外——看似抽象，
卻又比語言、文字更忠誠，這正是我們的身體。

三地當代舞者，各有自己的殖民歷史，以誠實的肢體語彙，呈現後殖民的面貌，留下歷史的印記。

O nosso corpo é uma amalgama. Absorve todo o tipo de informação e reage naturalmente. Abstracto, mas mais “honesto” do que qualquer palavra e linguagem – isto é o nosso corpo. Através da história colonial das três cidades, os artistas exploram os seus próprios corpos para responder à vida pós-colonial.

Our body is like a melting pot; it absorbs all sorts of information and reacts naturally. Abstract, but more honest than any words and languages – that is our body.

Through the colonial history of the three cities, the dancers explore their own bodies to respond to the post-colonial life.

曉角實驗室

澳門幣 50

|
演出時間約一小時十分鐘，
不設中場休息

Teatro Experimental Hiu Kok

MOP 50

|
Duração: aproximadamente
1 hora e 10 minutos,
sem intervalo

Hiu Kok Experimental Theatre

MOP 50

|
Duration: approximately 1 hour
and 10 minutes, no interval

非常一搏系列：《我遇見了貓》

Série Tentar: Conheci Gatos

Give it a Shot Series: I Met Cats

施援程
Cora Si



戲劇、多媒體
Teatro, Multimédia
Theatre, Multimedia

人在尋找，貓在躲，像捉迷藏。
施援程為正宗貓奴一名，對她來說，貓甚至比情人、家人更重要。此作延續其作品《我是你的全部》，以肢體語言、影像模仿貓的動態、靜態。透過她與貓之間的相處，重新體會人們來往的純粹和自然。

É como brincar às escondidas.
Cora Si é definitivamente uma amante de gatos. Para ela, os gatos são ainda mais importantes do que a família e os amantes. *Conheci Gatos* é uma extensão do seu trabalho *Eu Sou Tudo para Ti*, que ilustra os movimentos dos gatos usando a linguagem corporal e vídeos. Através da observação próxima que Cora faz dos gatos, podemos voltar a perceber a pureza e a natureza de um relacionamento.

It is like playing hide-and-seek.
Cora Si is definitely a cat lover. For her, cats are even more important than family and lovers. *I Met Cats* is an extension of her work *I am Your Everything*, which illustrates the movements of cats with the use of body language and videos. Through her close observation of cats, we will re-realise the purity and the nature of a relationship.

何東圖書館後花園
澳門幣 50
|
演出含粵語及普通話，不設字幕
演出時間約四十五分鐘，不設中場休息

Jardim de Biblioteca Sir Robert Ho Tung
MOP 50
|
Interpretado em cantonense e mandarim, sem legendas
Duração: aproximadamente 45 minutos, sem intervalo

Garden of Sir Robert Ho Tung Library
MOP 50
|
Performed in Cantonese and Mandarin, no surtitles
Duration: approximately 45 minutes, no interval

舊法院大樓
澳門幣 100 (親子套票)
親子套票包含一張兒童票及一張成人票，兒童須由家長陪同參與
|
粵語演出，不設字幕
演出時間約一小時，不設中場休息
對象：四至八歲兒童

Edifício do Antigo Tribunal
MOP 100 (Pacote Criança)
O Pacote Criança inclui um bilhete para uma criança e um bilhete para um adulto. A criança deverá ser acompanhada por um adulto.
|
Interpretado em cantonense, sem legendas
Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Adequado ao público entre 4 e 8 anos de idade

Old Court Building
MOP 100 (Children Package)
A Children Package includes one child ticket and one adult ticket. The child must be accompanied by the adult.
|
Performed in Cantonese, no surtitles
Duration: approximately 1 hour, no interval
Suitable for audiences between 4 to 8 years of age

17/1
星期二 / Terça-feira / Tuesday
|
20:00

18/1
星期三 / Quarta-feira / Wednesday
|
20:00

捧著生日蛋糕的好姐妹忽然火！山！爆！發！細水流長的友誼瞬間決堤；是女人善變？原來是“我已經忍你很久了！”
荷蘭編舞家 Kevin Polak 聯同五位舞者，用強烈的肢體語言說出火爆姐姐們的故事，讓人摒住呼吸，細味人生。

5 Mulheres é uma história de cinco queridas amigas, cinco mulheres. Acerca das suas palavras não ditas, dos seus segredos mais bem guardados e das emoções reprimidas em relação a si próprias e entre elas. O que parece ser apenas mais uma reunião social feliz acaba por se tornar num encontro verdadeiramente revelador sobre as suas emoções.
O coreógrafo holandês Kevin Pollak, juntamente com cinco bailarinas, conta a história de um bolo de aniversário desmontado e destruído.

It is a story between 5 dear friends, 5 women. About their unspoken words, their kept secrets and repressed emotions towards themselves and each other. What seems to be just another happy social gathering turns out to be a truthful revealing of their emotions.
The Dutch choreographer Kevin Polak, along with five dancers, tells the story of a shattered birthday cake and erupted blast.

澳門藝術花園
澳門幣 50
|
演出時間約五十分鐘，不設中場休息
適合十三歲或以上人士觀看

Macao Art Garden
MOP 50
|
Duração: aproximadamente 50 minutos, sem intervalo
Recomendado para maiores de 13 anos

Macao Art Garden
MOP 50
|
Duration: approximately 50 minutes, no interval
Suitable for aged 13+

16/1
星期一 / Segunda-feira / Monday
|
20:00

17/1
星期二 / Terça-feira / Tuesday
|
20:00

KheN現代舞團 (荷蘭、中國內地)
KheN (Holanda & Interior da China)
KheN (Netherlands & Mainland China)

五個女人 5 Mulheres 5 Women



舞蹈
Dança
Dance

小鳥迷失了 Um Pequeno Pássaro que se Perdeu A Little Bird Lost Its Way

親子遊戲、現場音效、互動空間
Espectáculo Familiar, Efeitos de Som, Espaço Interactivo
Family Games, Sound Effects, Interactive Space



大老鼠兒童戲劇團
Big Mouse Kids
Drama Group

小鳥在城市中迷失了，怎麼辦？
士多變成便利店、老字號變新地鋪……城市變化叫我們困惑，在這個空間中，大人小孩一起聽聽大自然，把小鳥送回家。

在不同物料打造的城市空間裡，小朋友透過遊戲和手作，感受環境的變遷，瞭解大自然和人類的關係。

Um pequeno pássaro perdeu-se na cidade. O que havemos de fazer?
O comércio local está a ser substituído por lojas de conveniência e as marcas tradicionais transformaram-se em lojas novas. A dinâmica da cidade confunde-nos. Ouçamos atentamente os sons da natureza e levemos o pássaro errante até casa.
Através de jogos e da produção de artesanato, as crianças vão vivenciar a experiência das mudanças do ambiente e entender a íntima relação entre a natureza e os seres humanos.

A little bird got lost in the city. What should we do?
Local stores are replaced by convenience stores while traditional brands are turned into new shops. This dynamic city confuses us. Let us listen closely to the sounds of nature and take the stray bird home.
By playing games and making handicrafts, children will experience the changes of environment and realise the close relationship between nature and human beings.

舊法院大樓
澳門幣 100 (親子套票)
親子套票包含一張兒童票及一張成人票，兒童須由家長陪同參與
|
粵語演出，不設字幕
演出時間約一小時，不設中場休息
對象：四至八歲兒童

Edifício do Antigo Tribunal
MOP 100 (Pacote Criança)
O Pacote Criança inclui um bilhete para uma criança e um bilhete para um adulto. A criança deverá ser acompanhada por um adulto.
|
Interpretado em cantonense, sem legendas
Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Adequado ao público entre 4 e 8 anos de idade

Old Court Building
MOP 100 (Children Package)
A Children Package includes one child ticket and one adult ticket. The child must be accompanied by the adult.
|
Performed in Cantonese, no surtitles
Duration: approximately 1 hour, no interval
Suitable for audiences between 4 to 8 years of age



Theatre Moments (日本)
Teatro Momentos (Japão)
Theatre Moments (Japan)

戲劇
Teatro
Theatre

生之葬禮 Funeral para o Vivo Funeral for the Living

“大·吉·利·是！”明明字字喜慶，偏偏表達了最真切的忌諱。
要辦個“生前告別式”？能收福的，會是這四隻字，還是其他？
《生之葬禮》先後於國內外多個城市演出；這齣由日本導演佐川大輔執導的版本被譽為是最好看的版本。

Desde que nascemos, somos preparados para participar em diferentes tipos de cerimónias: nascimento, graduação, casamento..... e no final, o funeral. E se pudéssemos assistir ao nosso próprio funeral quando ainda estivéssemos vivos, como seria?
Funeral para o Vivo tem vindo a ser realizado em diferentes países. A versão que o Fringe apresenta, dirigida por Daisuke Sagawa, foi reconhecida como sendo a melhor.

Since we were born, we were arranged to attend different ceremonies: birth ceremony, graduation ceremony, wedding ceremony..... and in the end, the funeral. If we could attend our own funeral when we are still alive, what would it be like?
Funeral for the Living has been performed in different countries. Here Fringe presents the version directed by Daisuke Sagawa, which is acclaimed as the greatest one.

大三巴遺址廣場
澳門幣 50
|
日語演出，設中文字幕
演出時間約一小時，不設中場休息

Largo das Ruínas de S. Paulo
MOP 50
|
Interpretado em japonês, com legendas em chinês
Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Square of the Ruins of St. Paul's
MOP 50
|
Performed in Japanese, with surtitles in Chinese
Duration: approximately 1 hour, no interval

17/1
星期二 / Terça-feira / Tuesday
|
20:00

18/1
星期三 / Quarta-feira / Wednesday
|
20:00

不畏虎劇團 (台灣)
Trupe Boo-Way-Who (Taiwan)
Boo-Way-Who Troupe (Taiwan)



戲劇
Teatro
Theatre

連結“社會運動與劇場展演”間的關係——既要關注，更要行動、思考。
將“劇場”比喻為“類抗爭場域”，刺激觀眾反應而創造演出；此作編織近年發生在亞洲的大小社會事件，透過角色與觀眾的多方互動，牽扯出“個人與群體”間的重重關係。

É uma relação entre interpretação teatral e movimento social: não é só estar ciente mas também tomar acções e reflectir sobre isso.
Nesta actuação, o teatro é a metáfora de “um campo de luta por direitos”. Com temas da actualidade da Ásia, este trabalho explora as relações entre “um indivíduo e a comunidade” através das múltiplas interações entre os personagens e a audiência.

It is a connection of theatre performance and social movement: not only be aware of it, but also take actions and think about it.
In this performance, theatre is the metaphor of “a field of fighting for rights”. With the selected current social affairs in Asia, this work explores the relationships between “an individual and the community” via multiple interactions between characters and audience.

17/1
星期二 / Terça-feira / Tuesday
|
20:00

18/1
星期三 / Quarta-feira / Wednesday
|
20:00

舊法院大樓二樓 (須步行上樓)
澳門幣 50
|
普通話演出，不設字幕
演出時間約一小時二十分鐘，不設中場休息
適合十三歲或以上人士觀看

Edifício do Antigo Tribunal, 2.º andar (sem elevador)
MOP 50
|
Interpretado em mandarim, sem legendas
Duração: aproximadamente 1 hora e 20 minutos, sem intervalo
Recomendado para maiores de 13 anos

Old Court Building 2nd Floor (no elevator)
MOP 50
|
Performed in Mandarin, no surtitles
Duration: approximately 1 hour and 20 minutes, no interval
Suitable for aged 13+

太平盛世裡的安全演習2017 Tempestade num Bole de Chá 2017 Teapot Storm 2017

巴勒斯坦大飯店

Vida Suave

The Smooth Life

導演阿比出生於巴勒斯坦難民營，排除萬難取得學位，卻擺脫不了身份帶來的政治牽絆，唯有嘗試透過戲劇，為自己發聲。

以戲偶為媒介的自編、自導、自演紀實劇場，配上阿拉伯音樂和香料氣味，更附午餐／晚飯招待；恍如朋友家聚，且聽他將成長經歷娓娓道來。

O director Husam Abed é jordaniano e foi criado num campo de refugiados palestinianos. Dedicar-se a contar sua própria história, actuando e realizando, apesar de todas as dificuldades e adversidades da sua vida.

Vida Suave é um espectáculo a solo, de marionetas e que conta histórias para 12 convidados. Com música árabe e aromas de especiarias, Abed vai partilhar as suas histórias que serão servidas com um almoço/jantar. É um encontro que não vai querer perder.

Director Husam Abed, a Jordanian man born and raised in a Palestinian refugee camp, strives to tell his own story by performing and directing despite all the difficulties and hardships in his life.

The Smooth Life is a solo documentary, puppet and storytelling performance for 12 guests. With Arabian music and scents of spices, Abed will share his stories and serve with lunch/dinner. It is a gathering you don't want to miss.

何族樂藝堂
澳門幣 50

英語演出(含少量阿拉伯語)，
設中文字幕
演出時間約一小時三十分鐘，
不設中場休息

Associação Lutuosa dos
Indivíduos de Apelido Hó
MOP 50

Interpretado em inglês
(com algum árabe),
com legendas em chinês
Duração: aproximadamente
1 hora e 30 minutos,
sem intervalo

Macao Ho's
Clan Association
MOP 50

Performed in English
(and a little bit Arabic),
with surtitles in Chinese
Duration: approximately
1 hour and 30 minutes,
no interval

17-21/1

星期二至六 / Terça-feira a Sábado/
Tuesday to Saturday

20:00

21, 22/1

星期六、日 / Sábado, Domingo/
Saturday, Sunday

13:00

特定社群藝術工作者工作坊
Oficina para Trabalhadores de
Artes Sociais Específicas
Workshop for Specific
Social Arts Workers



© Irena Vodáková

工作坊為期三天，透過經驗交流、理論講解、示範、互動遊戲和實際操作，教授社區工作應用戲偶的技巧，讓學員發掘以偶物作溝通工具、融入教育及輔導工作的可能性。

適合以社區為工作對象的老師、輔導員、社工、藝術工作者、有志投身相關領域或對戲偶藝術有興趣的人士。

Workshop de três dias que apresentará as técnicas de utilização de bonecos nos locais de trabalho e permitirá que os participantes os explorem como ferramentas de comunicação na área da educação e aconselhamento, através da partilha de experiências, demonstração, jogos de teatro, ilustração teórica e manipulação.

É especialmente adequado para professores, terapeutas, assistentes sociais, artistas e pessoas interessadas em artes de marionetas ou que trabalhem nesta ou em áreas relacionadas.

Through sharing, demonstration, theatre games, theory teaching and execution, a three-day workshop will introduce the techniques of using puppets in engaging communities, and let participants explore possible ways of utilising puppets as communication tools in education and counseling.

It is especially suitable for teachers who focus on communities, counselors, social workers, artists and people who are interested in puppet arts.

外港青年活動中心

名額：15 (先報先得)
語言：粵語、英語

Centro de Actividades Juvenis
do Porto Exterior

Número de Participantes:
15 (admissão por ordem de
inscrição)
Idiomas: cantonense e inglês

Youth Activities Centre of
Exterior Port

Number of Participants:
15 (first-come, first-served)
Languages: Cantonese
and English

戲劇、生活藝術
Teatro, Arte ao Vivo
Theatre, Live Art



Dafa 偶戲劇團 (約旦) 與滾動傀儡另類劇場
Teatro de Marionetas Dafa (Jordânia)
e Rolling Puppet Alternative Theatre
Dafa Puppet Theatre (Jordan)
and Rolling Puppet Alternative Theatre

© Irena Vodáková

泡泡樂

Bolha

Bubble

合家歡、形體劇場
Familiar, Teatro Físico
Family Show, Physical Theatre



黑沙劇團
Teatro Areia Preta
Black Sand Theatre

非常一搏系列：《白天不懂黑的夜》

Série Tentar: O Dia Não Pode Ver o Cavaleiro das Trevas

Give it a Shot Series: The Day Can't See the Dark Night

潘慧君
Natalie Pun



戲劇、裝置藝術
Teatro, Instalação Artística
Theatre, Installation Art

白天，讓人遺忘真正的自己。黑夜，徹底讓自己明白生存的意義。一個空間，黑與白階段的平衡對話，與觀眾探索生活與生存的藝術體驗。

潘慧君於 2016 年以《險念》在劇場探索“世界的自己與自己的世界”，這次將以色彩的舞動再度詰問生命。

Facilmente, durante o dia esquecemos o nosso "eu". À noite, tomamos consciência plena da nossa existência. Uma conversa paralela entre a "luz" e a "escuridão" traz-nos uma exploração artística sobre viver, sobreviver e encoraja-nos a questionar o significado da vida.

We easily forget ourselves by day, while we thoroughly understand the meaning of existence by night. A parallel conversation between "brightness" and "darkness" will bring you an artistic exploration on living and surviving, encourage you to question the meaning of life.

舊法院大樓
澳門幣 50

粵語演出，不設字幕
演出時間約一小時，不設中場休息

Edifício do Antigo Tribunal
MOP 50

Interpretado em cantonense,
sem legendas
Duração: aproximadamente
1 hora, sem intervalo

Old Court Building
MOP 50

Performed in Cantonese,
no surtitles
Duration: approximately 1 hour,
no interval

19/1

星期四 / Quinta-feira / Thursday
20:00

20/1

星期五 / Sexta-feira / Friday
20:00

四隻閃電遇上迷彩泡泡，小的、大的、超級大的……啟動绚丽異想，讓視覺與觸覺忙個不亦樂乎。黑沙劇團由巴西、西班牙與澳門藝術家組成，擅於透過肢體動作、雜技與戲偶，帶來充滿歡樂的作品。

Bolha é uma comédia de teatro físico louca. Quatro personagens vivem uma vida chata até que conhecem uma carinhosa e húmida bolha. Mas esperem! Há muitas bolhas pequenas, grandes e gigantes! Venha a esta incrível demonstração de teatro físico com a sua família!

O Teatro Areia Preta é um grupo sem fins lucrativos com artistas brasileiros, espanhóis e de Macau, que se especializa em teatro físico, acrobacia e fantoches.

Bubble is a crazy comedy full of fun. Four characters live their boring lives until they meet bubble, kind and "humid". But wait! There are many bubbles, small, big and giant bubbles! Come and enjoy this amazing show with your family!

Black Sand Theatre is a non-profit group of Brazilian, Spanish and Macao artists, which specialises in physical theatre, acrobatics and puppets.

曉角實驗室
澳門幣 50

演出時間約四十五分鐘，不設中場休息
適合四歲或以上人士觀看

Teatro Experimental Hiu Kok
MOP 50

Duração: aproximadamente
45 minutos, sem intervalo
Recomendado para maiores de
4 anos

Hiu Kok Experimental Theatre
MOP 50

Duration: approximately
45 minutes, no interval
Suitable for aged 4+

18/1

星期三 / Quarta-feira / Wednesday
19:30

非常一搏系列： 《黑暗裡的斷翅飛翔》 Série Tentar: Voando no Escuro com as Asas Partidas Give it a Shot Series: Flying with Broken Wings in the Dark

半沾著血肉與的斷翅守護著那些被消失前的殘存記憶。環境駕馭關係，感覺卻在建立情景。地境舞蹈劇場、行為藝術、燈光裝置、台南樹木墳場掠影、遺忘了的澳門視野……拆解中的藝術框架，承托著一張張不塗改、不刪減、不擦掉的畫意及借來的地方歸屬。

As sangrentas asas quebradas protegem aquelas lembranças que se vão desvanecendo. Butoh ambiental, a arte do espectáculo, a iluminação, uma imagem de árvores e cemitérios em Tainan e as visões esquecidas de Macau..... Com tudo isto, o espectáculo vai ultrapassar os limites da nossa imaginação em relação à arte, ao executar imagens com uma apresentação expressiva e uma sensação emprestada de pertença.

The bloody broken wings are protecting those fading memories.

Environmental Butoh, performance art, lighting, an image of trees and graveyards in Tainan and the forgotten visions of Macau..... With all these, the performance will break the frame of our imagination of art while carry out pictures of vivid description and the borrowed sense of belonging.

牛房倉庫
澳門幣 50

演出時間約一小時三十分鐘，
不設中場休息

Armazém do Boi
MOP 50

Duração: aproximadamente
1 hora e 30 minutos,
sem intervalo

Ox Warehouse
MOP 50

Duration: approximately
1 hour and 30 minutes,
no interval

20/1

星期五 / Sexta-feira / Friday

20:30

21/1

星期六 / Sábado / Saturday

20:30

Vivek (香港) 與澳門藝人 Vivek (Hong Kong) e Artistas de Macau Vivek (Hong Kong) and Macao Artists



棟篤笑
Comédia
Stand-up Comedy

Seven 嘯 Seven's Up

七個男人，開口競技各不留手，掀起一場龍爭虎鬥。

蜚聲國際的香港棟篤笑大賽冠軍 Vivek Mahbubani 與拍檔陳樂添，聯同澳門全能藝人程文政、熱爆主持戴顯揚及“花漾壯男”凌永豪、梁子龍、何永健，七雄台上對壘，爭奪棟篤笑擂台的金“七”腰帶！

O campeão de comédia Hong Kong, Vivek Mahbubani, vem a Macau com seu parceiro Chan Lok Tim. Juntamente com os artistas de Macau Cheng Man Cheng, Jose Chan Rodrigues, Leng Weng Hou, Leong Chi Long e Ho Weng Kin, estão aqui para conquistar o coração do público. Os "7 Magníficos" colaboram e competem ao mesmo tempo e vão certamente fazer o público morrer de riso!

Hong Kong stand-up comedy champion, Vivek Mahbubani, comes to Macau with his friend Chan Lok Tim. Together with Macao artists Cheng Man Cheng, Jose Chan Rodrigues, Leng Weng Hou, Leong Chi Long, Ho Weng Kin, they are here to win the audiences' hearts. The "superb 7" are collaborating and competing at the same time and vow to make the audience roar with laughter!

Premium Kidult Club Bar
& Karaoke

澳門幣 50 (含一杯指定飲品)
場地不會向十八歲以下觀眾提供
酒精飲品

粵語演出，不設字幕
演出時間約一小時三十分鐘，
不設中場休息
因演出場地設於卡拉 OK，
十六歲或以下人士禁止觀看

Premium Kidult Club Bar
& Karaoke

MOP 50
(incl. uma bebida específica)
Não serão servidas bebidas
alcoólicas a espectadores
menores de 18 anos

Interpretado em cantonense,
sem legendas
Duração: aproximadamente
1 hora e 30 minutos, sem intervalo
Interdito a menores de 16 anos,
de acordo com a legislação
em vigor

Premium Kidult Club Bar
& Karaoke

MOP 50
(incl. one specific drinks)
No alcoholic drinks will be
provided to audience aged
under 18

Performed in Cantonese,
no surtitles
Duration: approximately 1 hour
and 30 minutes, no interval
Restricted to audience aged
16+ due to law restrictions to
Karaoke

20/1

星期五 / Sexta-feira / Friday

21:00

21/1

星期六 / Sábado / Saturday

21:00

舞蹈
Dança
Dance



二高表演 (中國內地)
Ergao Production Group (Interior da China)
Ergao Production Group (Mainland China)

鯨魚在小城 A Baleia na Cidade Whale in the City



視覺藝術、現場電子音樂
Artes Visuais, Música Electrónica ao Vivo
Visual Arts, Live Electronic Music

夢劇社
Dream Theater Association

1999 年她在竹灣擱淺。

南灣湖上，我們卻可透過她的視角，回顧小城變遷；一幕幕歷史文化風光，會否叫人更珍視那將要消失/被消失的景物？

結合音樂、影像、插畫等，以動態方式整合，一次新媒體視角的藝術表演，觸動心靈的呈現。

Em 1999, uma baleia enclhou na praia Cheoc Van.

No Lago Nam Van, podemos olhar para trás para todas as mudanças desta cidade a partir da sua perspectiva. Com cada um dos cenários do passado, será que iremos sentir mais saudades das paisagens perdidas?

Esta apresentação combina música, vídeo e ilustrações e irá, certamente, tocar o seu coração.

In 1999, a whale stranded on Cheoc Van beach.

At Nam Van Lake, we are able to look back all the changes of this city from her point of view. With every single scenery of the past, are we going to cherish the vanishing views more?

Combining music, video and illustrations, this work will certainly touch your heart.

南灣湖水上活動中心白帳篷
免費入場
演出時間約二十分鐘

Centro Náutico da Praia Grande, Tenda Branca
Entrada livre
Duração: aproximadamente 20 minutos

Nam Van Lake Nautical Centre, White Tent
Free admission
Duration: approximately 20 minutes

南灣雅文湖畔
免費入場
演出時間約四十五分鐘，
不設中場休息

Anim'Arte Nam Van
Entrada livre
Duração: aproximadamente 45 minutos, sem intervalo

Anim'Arte Nam Van
Free admission
Duration: approximately 45 minutes, no interval

21/1

星期六 / Sábado / Saturday

20:00, 21:00

22/1

星期日 / Domingo / Sunday

20:00, 21:00

22/1

星期日 / Domingo / Sunday

15:00

來來舞廳 Disco-Teca

集體狂歡的一夜，就在“來來舞廳”。

墨鏡、喇叭褲、紅唇、蠟蠟衫……飽足的聽覺，驅動著純粹的肢體；光彩炫目的空間，讓人渾忘身份、地位與性別。

忘卻自己，瘋在一起……“我”會否更實在？

Óculos de sol, bocas de sino, lábios vermelhos, música disco e as luzes cintilando! Tudo isto alimenta os seus olhos e os seus ouvidos! Venha à Disco-Teca. Venha ser louco e explorar o seu eu “verdadeiro”!

Sunglasses, flares, red lips, disco music and flashing lights! All these feed your ears and eyes! Come to Disco-Teca. Enjoy being crazy and explore your "truer" self!

佰家文化創意空間

澳門幣 50

演出時間約一小時十分鐘，
不設中場休息

100+HUB

MOP 50

Duração: aproximadamente 1
hora e 10 minutos,
sem intervalo

100+HUB

MOP 50

Duration: approximately
1 hour and 10 minutes,
no interval

19/1

星期四 / Quinta-feira / Thursday

20:00

20/1

星期五 / Sexta-feira / Friday

20:00

愛與死的證言

O Outro Lado do Sagrado

The Other Side of the Sacred

“七”是個神秘的數字，在各種靈性傳統中，代表神聖、幸運、罪惡，亦象徵大自然周而復始、生生不息的力量。郭瑞萍（澳門）夥拍尼娜·蒂帕拉（希臘），以舞蹈、詩歌、音樂，在九澳聖母村與觀眾一起探索環境與身體的相即相入，回歸內在靜悟重生。

O “7” é um número misterioso que em diferentes idiomas pode representar o sagrado, a fortuna ou o pecado. Também pode simbolizar o ciclo de vida sem fim e a energia sempre crescente da natureza. Com a dança, a poesia e a música, Candy Kuok (Macau) e Nina Dipla (Grécia) levam o público a uma viagem até à Vila de Nossa Senhora, Coloane, e exploram as relações harmoniosas entre o ambiente e os corpos humanos e vivenciam o despertar interno.

“7” is a mysterious number, which might represent sacredness, fortune or sin in various religious beliefs; it can also symbolise the endless life cycle and the ever-growing energy of nature. With dance, poetry and music, Candy Kuok (Macau) and Nina Dipla (Greece), will take the audience to a trip at Nossa Senhora Village, Coloane, and explore the harmonious relationships between the environment and human bodies, and experience the internal awakening.

九澳聖母村
澳門幣 50

演出含粵語、英語及法語，不設字幕
演出時間約一小時，不設中場休息
適合十三歲或以上人士參加
演出以流動形式進行，期間須步行至不同地點觀看演出

設有免費巴士往返演出地點，集合時間及地點：14:00，舊法院大樓（逾時不候）

Vila de Nossa Senhora,
Ká Hó, Coloane
MOP 50

Interpretado em cantonense, inglês e francês, sem legendas
Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Recomendado para maiores de 13 anos

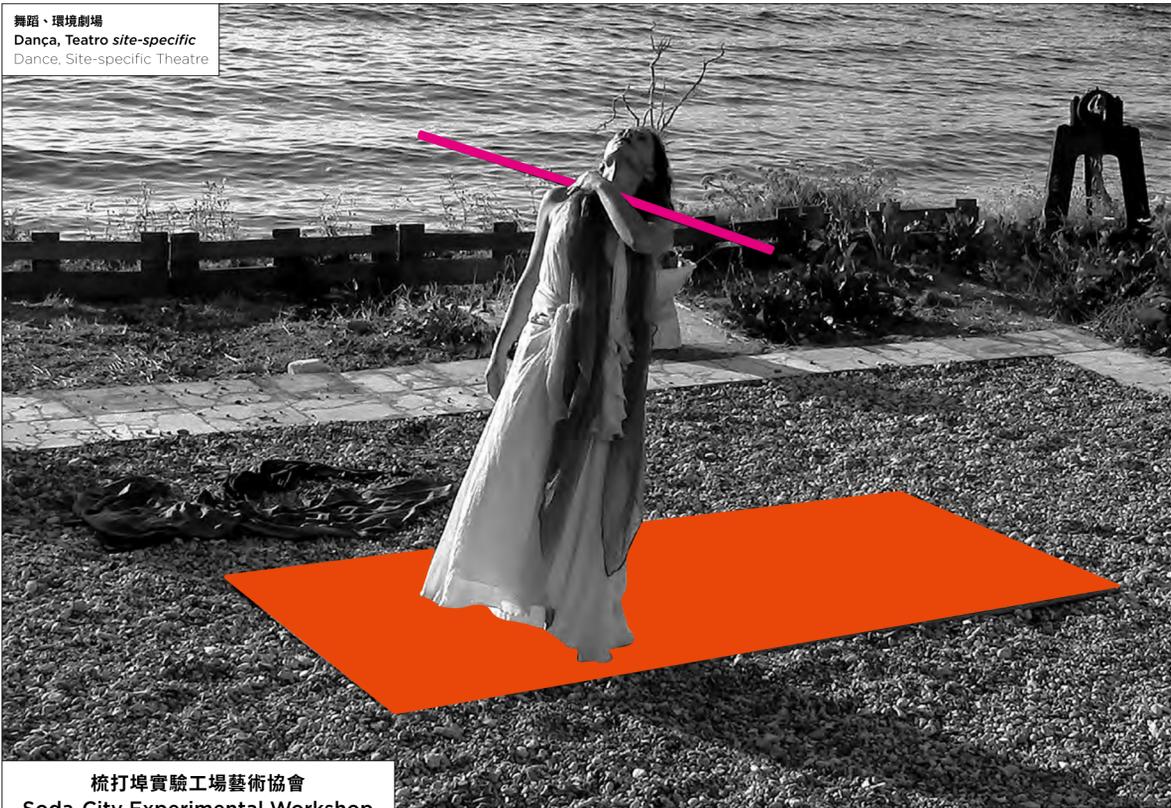
O público terá que caminhar para os diferentes espaços do espectáculo

Serviço de autocarros disponível para (e desde) o local de espectáculo; Ponto de encontro: Edifício do Antigo Tribunal; Hora: 14H00 (Em ponto! Sem espera)

Nossa Senhora Village,
Ká Hó, Coloane
MOP 50

Performed in Cantonese, English and French, no surtitles
Duration: approximately 1 hour, no interval
Suitable for aged 13+

Audience is required to walk to various performance spots
Shuttle bus services are available to and from the venue, Meeting point: Old Court Building, Time: 14:00 sharp (no-wait)



舞蹈、環境劇場
Dança, Teatro site-specific
Dance, Site-specific Theatre

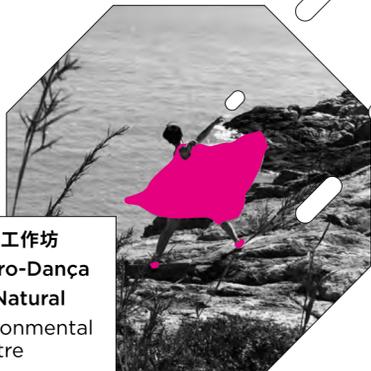
梳打埠實驗工場藝術協會
Soda-City Experimental Workshop
Arts Association

21/1

星期六 / Sábado / Saturday
|
15:00

22/1

星期日 / Domingo / Sunday
|
15:00



環境舞蹈劇場研習工作坊
Workshop de Teatro-Dança
num Ambiente Natural
Workshop on Environmental
Dance Theatre

讓舞蹈回歸原始的律動，以身體與自然對話，啟動個人內在的自由。由尼娜·蒂帕拉及郭瑞萍兩位資深舞者共同帶領，體驗在環境中舞動的真實瞬間。參與者有機會獲邀參加《愛與死的證言》環境舞蹈劇場演出。

Liderados pelos experientes coreógrafos Nina Dipla e Candy Kuok, os participantes irão experimentar a realidade de dançar num ambiente natural. Os participantes poderão ser seleccionados para actuar em *O Outro Lado do Sagrado*.

Led by experienced choreographers Nina Dipla and Candy Kuok, participants will experience the true moment when dancing in the environment. Participants may be selected to perform in *The Other Side of the Sacred*.

名額：15 (如報名人數超過此限，則由導師根據履歷決定)

對象：年滿十四歲、具兩年或以上舞蹈訓練之人士 (報名時請提供舞蹈簡歷)

語言：粵語、英語

*住宿費用由主辦方提供，參加者需自費集訓期間之飲食

Número de Participantes:
15 (Se o número de participantes exceder o limite, a lista final será decidida pelos coreógrafos de acordo com o currículo dos participantes)

Público alvo: Participantes maiores 14 anos, com dois ou mais anos de experiência em dança (Por favor, entregue o currículo relacionado com dança durante a inscrição)

Idiomas: cantonês e inglês

*O custo do alojamento será suportado pela organização e as despesas de refeição são da responsabilidade dos participantes.

Number of Participants:
15 (If the number of applicants exceeds the limit, the final list will be decided by the mentors according to applicants' CVs)

Target Audience: aged 14+, with no less than two years of experience in dancing (Please provide dance-related resume while registration)

Languages: Cantonese and English

* The cost of accommodation will be paid by the organiser, while meals are at participants' own expenses.

5, 6/1

星期四、五 /
Quinta-feira, Sexta-feira /
Thursday, Friday

曉角藝術中心 (基礎身體訓練)
Hiu Kok Arts Centre
(Treino físico básico)
Hiu Kok Arts Centre
(Basic physical training)

|
19:30 - 21:30

7-8/1

星期六、日 /
Sábado, Domingo /
Saturday, Sunday

果沙青年旅舍
(自然環境中二日一夜集訓)
Pousada de Juventude de
Hac-Sá (Dois dias de treino
intensivo em ambiente natural)
Hac-Sa Youth Hostel
(Two-day intensive training
in natural environment)

|
11:00(7/1) - 17:00(8/1)



形體劇場、裝置藝術
Teatro Físico, Instalação Artística
Physical Theatre, Installation Art

石頭公社藝術文化團體
Associação de Arte e Cultura -
Comuna de Pedra



拜兒與花東澳門的姊妹們
Chen Yeh-Ying & Irmãs de
Huatung e Macau
Chen Yeh-Ying & Sisters from
Huatung and Macao

戲劇、舞蹈、音樂
Teatro, Dança, Música
Theatre, Dance, Music

嫲嫲、外婆、阿嫲、VUVU……親暱的叫喊，喚起我們被捧在掌心的記憶。來自台灣花蓮、台東的原住民樂舞表演者與澳門當代舞蹈新星陳智青，牽手帶來山海的純樸好聲音，手舞足蹈地呈現幽默與直白的家族情景，唱著記憶中的各式歌曲，感官新鮮，情懷如一。

VUVU, MAMU, INA, MUMU..... O que é que chama à sua avó?

Dançarinos aborígenes de Hua-lien e Taitung, em Taiwan, juntamente com Chi Cheng Chan, estrela da dança contemporânea de Macau, vão trazer-nos a voz pura, calma e apresentar uma cena familiar real de forma humorística. Com danças e canções das nossas memórias, será uma experiência surpreendente para os nossos sentidos, mas todos eles nos farão voltar aos bons velhos tempos da nossa infância.

VUVU, MAMU, INA, MUMU..... How do you call your grandma?

Taiwan aboriginal dancers from Hua-lien and Taitung, together with Macao contemporary dance star Chi Cheng Chan, will bring us the pure, soothing voice and present the actual family scene in an humorous way. With dances and songs in our memories, it will be an unexpected experience bringing us back to the good old days in our childhood.

曉角實驗室

澳門幣 50

演出含粵語、普通話及原住民族語，不設字幕
演出時間約一小時十分鐘，不設中場休息

Teatro Experimental Hiu Kok
MOP 50

Interpretado em cantonense, mandarim e línguas aborígenes de Taiwan, sem legendas
Duração: aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo

Hiu Kok Experimental Theatre
MOP 50

Performed in Cantonese, Mandarin and Taiwan aboriginal languages, no surtitles
Duration: approximately 1 hour and 10 minutes, no interval

21/1

星期六 / Sábado / Saturday
|
20:00

22/1

星期日 / Domingo / Sunday
|
20:00

織·景·物：晚潮

Paisagem Entrelaçada: Maré da Noite

Weaving Landscape: Night Tide

導演莫倩婷夥拍視覺設計師龔雯婷創作了“裝置劇場系列”一號作品《織·景·物》，以織品為創作媒介。此作將延續《織·景·物》的理念，集中在塑料的本質探索，以肢體語言、裝置藝術探討身體與織品、萬物之間的關係，深化其獨特的劇場美學。

No seu anterior trabalho *Paisagem Entrelaçada* da Série Instalações, Jenny Mok e a designer visual Nip Man Teng, utilizaram tecidos no seu processo criativo. Seguindo a mesma filosofia, e como um enriquecimento da sua estética original de teatro, em *Paisagem Entrelaçada: Maré da Noite* explorará mais a natureza dos plásticos. Utilizando a linguagem corporal e instalações artísticas, revelará a relação entre o nosso corpo e os tecidos, bem como, de tudo o que existe no mundo.

In their previous work *Weaving Landscape* of the Installation Series, director Jenny Mok and visual designer Nip Man Teng used fabrics as the medium of creation. Following the same philosophy and as an enrichment on their unique theatre aesthetics, they will further explore the nature of plastics in *Weaving Landscape: Night Tide*. With the use of body language and installation art, this work reveals the relationship between our body and fabrics, as well as everything in the world.

舊法院大樓二樓 (須步行上樓)

澳門幣 50

演出時間約四十五分鐘，不設中場休息

Edifício do Antigo Tribunal -
2.º andar (sem elevador)
MOP 50

Duração: aproximadamente 45 minutos, sem intervalo

Old Court Building -
2nd floor (no elevator)
MOP 50

Duration: approximately 45 minutes, no interval

21/1

星期六 / Sábado / Saturday
|
20:00

22/1

星期日 / Domingo / Sunday
|
20:00

藝穗評地 2017

Fringe Crítica 2017

Fringe Reviews 2017

藝穗盛宴，又怎少得一群“美食家”一起評論一番？澳門城市藝穗節聯同澳門劇場文化學會設立“藝穗評地”，港、澳、台三地藝評人、劇團及藝術家發表觀點，邀你共來品味今年藝術美食！

Um Banquete de Criatividade? Os “gourmets” não perderão a oportunidade de o saborear. O Festival Fringe da Cidade de Macau e o Instituto de Cultura do Teatro de Macau iniciam o “Fringe Crítica”. Críticos, artistas e grupos de Macau, Hong Kong e Taiwan estão aqui para partilhar as suas opiniões.

A Feast of Creativity? The “gourmets” will not miss the chance to taste it. The Macao City Fringe Festival and Macao Theatre Culture Institute initiate the “Fringe Reviews”. Critics, artists and performing groups from Macao, Hong Kong and Taiwan are here to share their own opinions.

主題座談：“異鄉戲味——身體、記憶、勞動”

Palestras Temáticas: Teatro Estrangeiro - Corpo, Memória e Trabalho

Thematic Talks: Foreign Theatre – Body, Memory and Labour

異國煮家鄉菜，要原汁原味，還是入鄉隨俗？愈來愈多澳門劇團及藝術家，以自身故事為材，於海外創作演出。是次座談邀請數位不同面向的藝術家及劇團，分享他們出走異地的創作、駐場經驗，從澳門、布拉格、巴勒斯坦到印尼，從香港到丹麥、烏鎮，交換菜譜、五味雜陳。

Nos últimos anos, artistas de Macau têm colaborado e têm-se deslocado ao estrangeiro para desenvolver trabalhos criativos. Alguns destes artistas vão partilhar convosco as experiências criativas que tiveram no exterior.

Macao artists are having collaborations and staying overseas for creative works in recent years. Some of them are going to share with you their residential creation experiences overseas.

| | | |
|---|---|--|
| 何東圖書館 語言：粵語、英語 講者：胡辛、阿比（約旦）、滾動傀儡 另類劇場（林婷婷、趙七／澳門）、 小城實驗劇團（黃詠芝／澳門）、 俞若玫（香港） | Biblioteca Sir Robert Ho Tung Línguas: cantonense e inglês Oradores: Husam Abed (Jordânia), Rolling Puppet Alternative Theatre (Lam Teng Teng, Kevin Chio / Macau), Macau Experimental Theatre (Nicole Vong / Macau), Cally Yu (Hong Kong) | Sir Robert Ho Tung Library Languages: Cantonese and English Speakers: Husam Abed (Jordan), Rolling Puppet Alternative Theatre (Lam Teng Teng, Kevin Chio / Macau), Macau Experimental Theatre (Nicole Vong / Macau), Cally Yu (Hong Kong) |
|---|---|--|

15/1
|
16:00 – 18:00

藝評擂台 Arena Fringe Fringe Arena

藝評人不是孤獨美食家，青年藝評人以回顧形式，公開對談本屆澳門城市藝穗節，以獨特觀點對打擂台兼口水花四濺。當然歡迎觀眾、創作人來加一雙筷。

Os jovens críticos estão aqui para debater os espectáculos do Fringe com base nos seus pontos de vista. Depois dos espectáculos, venha e junte-se a nós para descobrir novas inspirações.

Young critics are here to share their views / thoughts on Fringe performances. Come and join to look for more post-performance inspirations.

22/1
|
16:00 – 18:00

評論書寫 Análises Críticas Reviews-Writing

各地佳餚，回味再三。“藝穗評地”一如以往，將邀請藝評人於觀看節目後撰寫精采評論。想了解更多？歡迎到以下網址看看藝評人的想法啦！

Consulte a seguinte página electrónica onde pode encontrar as mais recentes opiniões: Can't get enough of the performances? Check at the following website for latest reviews:

reviews.macauteatre.org.mo/

“節慶圍城” 亞洲藝術節慶交流會

“Festivais de Artes nas Cidades” Sessão de Partilha sobre Festivais de Artes Asiáticas

“Arts Festivals in the Cities” Sharing Session on Asian Arts Festivals

節慶活動對城市持續發展的影響漸受重視。處處藝術節的今天，烽煙四起？還是更多合作契機？亞洲多個大型藝術活動領軍人物，逐一分享各地藝術節慶及駐場計劃，分享他們的心得和經驗，助你跳出澳門，伸延動線。

* 交流會嘉賓稍後於藝穗節網頁公佈

A importância dos eventos festivos no desenvolvimento sustentável de uma cidade tem vindo a despertar mais atenção. Este crescente número de festivais de arte irá trazer mais competição ou mais colaboração?

Decisores de grandes eventos artísticos asiáticos reunir-se-ão em Macau para apresentarem vários festivais de artes e regimes de artistas em residência. Será uma oportunidade de ouro para grupos de artistas saberem mais sobre como participar nestes eventos e onde obter os recursos necessários e, bem assim, desenvolver uma rede de modo a acolher mais público vindo do exterior.

* Convidado será anunciado no site do Fringe Cidade de Macau

Festive event, with its recognised function of sustaining the development of a city, has become a craze nowadays. Given the growing number of arts festivals, will we have more competitions or collaborations tomorrow?

Key persons of large-scaled Asian arts events will introduce various arts festivals and artist-in-residence schemes, sharing their experiences in joining events, acquiring resources and so on.

* Guest list will be announced on the Macao City Fringe website

舊法院大樓
語言：粵語、英語、普通話
|
免費入場
(名額有限，先到先得)

Edifício do Antigo Tribunal
Línguas: Cantonense,
Inglês, Mandarin
|
Entrada gratuita (Admissão
por ordem de inscrição)

Old Court Building
Languages: Cantonese,
English, Mandarin
|
Free admission (first-come,
first-served)

21/1
|
14:30 – 17:00

活動報名資訊 Inscrição no Festival Extra Extended Activities Enrolment

工作坊、“藝穗評地”及交流會活動於12月11日早上九時起接受網上報名，報名開放至活動舉辦前一天或額滿即止。電話報名由12月12日起接受報名。

As inscrições online para o Programa Festival Extra estão abertas a partir das 9:00 horas do dia 11 de Dezembro e terminam, em geral, no dia anterior ao da actividade ou até que as vagas tenham sido todas preenchidas; Inscrições por telefone estarão disponíveis a partir de dia 12 de Dezembro.

Online application for workshops, Fringe Reviews and Sharing Session activities will be open from 9 am, 11 December, and, in general up to the day before the respective activity or until the quotas have been filled; Telephone application will be available from 12 December;

網上報名 / Inscrição Online / Online Registration: www.icm.gov.mo/eform/event

電話報名 / Inscrição por Telefone / Registration on Phone: 8399 6699

(辦公時間內 / Durante o horário de expediente / During office hours)

電郵 / Email: fringe@icm.gov.mo

* 詳細注意事項請參閱藝穗節網頁

Para mais informações visite o nosso site oficial. Please visit our official website for more details.

| | | | |
|--|---|---|--|
| <p>節目表 Calendário Do Programa Programme Calendar</p> | <p>13/1 FRI</p> <p>流動廚房 Cozinha Móvel Mobile Kitchen</p> <p>酒後“套”真言 Antwords</p> <p>坐坐茶室 Casa de Chá Zuò Zuò Zuò Zuò Tea House</p> <p>夜 Noite Night</p> | <p>14/1 SAT</p> <p>流動廚房 Cozinha Móvel Mobile Kitchen</p> <p>酒後“套”真言 Antwords</p> <p>坐坐茶室 Casa de Chá Zuò Zuò Zuò Zuò Tea House</p> <p>夜 Noite Night</p> <p>巧手理髮師 Em Boas Mãos In Good Hands</p> <p>麻甩四傑 Os 4 Magníficos The Magnificent 4</p> <p>身體印記：後殖民青鳥 Código Corporal: Pássaros Azuis Pós-Coloniais Body Code: Post-colonial Blue Birds</p> | <p>15/1 SUN</p> <p>流動廚房 Cozinha Móvel Mobile Kitchen</p> <p>巧手理髮師 Em Boas Mãos In Good Hands</p> <p>坐坐茶室 Casa de Chá Zuò Zuò Zuò Zuò Tea House</p> <p>麻甩四傑 Os 4 Magníficos The Magnificent 4</p> <p>小鳥迷失了 Um Pequeno Pássaro que se Perdeu A Little Bird Lost Its Way</p> <p>身體印記：後殖民青鳥 Código Corporal: Pássaros Azuis Pós-Coloniais Body Code: Post-colonial Blue Birds</p> |
| <p>16/1 MON</p> <p>流動廚房 Cozinha Móvel Mobile Kitchen</p> <p>五個女人 5 Mulheres 5 Women</p> | <p>17/1 TUE</p> <p>流動廚房 Cozinha Móvel Mobile Kitchen</p> <p>五個女人 5 Mulheres 5 Women</p> <p>生之葬禮 Funeral para o Vivo Funeral for the Living</p> <p>巴勒斯坦大飯店 The Smooth Life Vida Suave</p> <p>我遇見了貓 Conheci Gatos I Met Cats</p> <p>太平盛世裡的 安全演習 2017 Tempestade num Bole de Chá 2017 Teapot Storm 2017</p> | <p>18/1 WED</p> <p>流動廚房 Cozinha Móvel Mobile Kitchen</p> <p>泡泡樂 Bohla Bubble</p> <p>生之葬禮 Funeral para o Vivo Funeral for the Living</p> <p>巴勒斯坦大飯店 The Smooth Life Vida Suave</p> <p>我遇見了貓 Conheci Gatos I Met Cats</p> <p>太平盛世裡的 安全演習 2017 Tempestade num Bole de Chá 2017 Teapot Storm 2017</p> | <p>19/1 THU</p> <p>流動廚房 Cozinha Móvel Mobile Kitchen</p> <p>來來舞廳 Disco-Teca</p> <p>巴勒斯坦大飯店 The Smooth Life Vida Suave</p> <p>白天不懂黑的夜 O Dia Não Pode Ver o Cavaleiro das The Day Can't See the Dark Night</p> |
| <p>20/1 FRI</p> <p>流動廚房 Cozinha Móvel Mobile Kitchen</p> <p>來來舞廳 Disco-Teca</p> <p>巴勒斯坦大飯店 The Smooth Life Vida Suave</p> <p>Seven 噏 Seven's Up</p> <p>黑暗裡的斷翅飛翔 Voando no Escuro com as Asas Partidas Flying with Broken Wings in the Dark</p> <p>白天不懂黑的夜 O Dia Não Pode Ver o Cavaleiro das The Day Can't See the Dark Night</p> | <p>21/1 SAT</p> <p>流動廚房 Cozinha Móvel Mobile Kitchen</p> <p>巴勒斯坦大飯店 The Smooth Life Vida Suave</p> <p>鯨魚在小城 A Baleia na Cidade Whale in the City</p> <p>Seven 噏 Seven's Up</p> <p>晚潮 Maré da Noite Night Tide</p> <p>黑暗裡的斷翅飛翔 Voando no Escuro com as Asas Partidas Flying with Broken Wings in the Dark</p> <p>愛與死的證言 O Outro Lado do Sagrado Vida Suave The Other Side of the Sacred</p> <p>Dear Vuvu - 半個阿嫲 Minha Querida Vuvu My Dear Vuvu</p> | <p>22/1 SUN</p> <p>流動廚房 Cozinha Móvel Mobile Kitchen</p> <p>總有瓜葛蔓延時 Conexão Connection</p> <p>巴勒斯坦大飯店 The Smooth Life Vida Suave</p> <p>愛與死的證言 O Outro Lado do Sagrado The Other Side of the Sacred</p> <p>Dear Vuvu - 半個阿嫲 Minha Querida Vuvu My Dear Vuvu</p> <p>晚潮 Maré da Noite Night Tide</p> <p>鯨魚在小城 A Baleia na Cidade Whale in the City</p> | <p>5-8/1 THU-SUN</p> <p>環境舞蹈劇場研習工作坊 Workshop de Teatro-Dança num Ambiente Natural Workshop on Environmental Dance Theatre</p> <p>13-15/1 SAT-SUN</p> <p>特定社群藝術工作者工作坊 Oficina para Trabalhadores de Artes Sociais Específicas Workshop for Specific Social Arts Workers</p> |

購票指南

Venda e Reserva de Bilhetes How to Book

購票 / DATAS / TICKETING

門票於12月11日（星期日）上午十時起在澳門售票網公开发售；
電話及網上訂票由12月11日中午十二時開始。

Bilhetes à venda a partir das 10:00 horas do dia 11 de Dezembro de 2016, Domingo;
Reserva de bilhetes online e por telefone a partir das 12:00 horas do dia
11 de Dezembro de 2016.

Tickets are available through the Macau Ticketing Network from
10am on 11 December, 2016 (Sunday);
Telephone and online bookings are available from 12 pm on 11 December, 2016.

購票優惠 / DESCONTOS DE BILHETES / TICKET DISCOUNTS

憑工銀卡購票滿 MOP200 即可尊享九折（工銀卡包括工銀信用卡、工銀借記卡及工銀預付卡）

Desconto de 10% na compra de bilhetes mais de MOP 200, para portadores de cartão do ICBC (Incluindo cartão de crédito do ICBC, Cartão de Débito ICBC e o Cartão Pré-pago ICBC)

10% discount for ticket purchase over MOP200 with ICBC Cards (ICBC Cards including ICBC Credit Card, ICBC Debit Card & ICBC Prepaid Card)

觀眾須知 / AVISOS / NOTICE

- 觀眾務請提前十分鐘到達表演現場。
- 除特別註明外，節目適合 6 歲或以上人士觀看。
- 主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利。
- 如遇惡劣天氣，請密切留意文化局及澳門城市藝穗節官方網頁、Facebook 專頁及“澳門文化局”微信帳號的公告。
- 所有節目均不設劇位，先到先得，請提早到場。
- O público deverá chegar ao local 10 minutos antes do início do espectáculo.
- Os espectáculos do Fringe são para um publico a partir dos 6 anos de idade a menos que seja especificado;
- A Organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ou os artistas.
- Em caso de condições meteorológicas adversas, consulte os websites do IC e do Macau City Fringe, a página de Facebook Macau City Fringe e a conta de Wechat do IC.
- Não há lugares marcados nos espectáculos. Os lugares são ocupados por ordem de chegada.

- The organiser strongly urges audience members to arrive 10 minutes before the performances.
- Fringe performances are suitable for audiences aged 6 or above, unless otherwise specified.
- The organiser reserves the right to change the programme and/or the cast of performers at any time.
- In case of inclement weather conditions, please visit IC website, Macao City Fringe website, Macao City Fringe Facebook page and IC Wechat account.
- Seating is not assigned and is available on a first-come, first-served basis.

購票地點 / LOCAIS DE VENDA / COUNTER SALES

澳門
荷蘭園正街 71 號 B 地下
偉利喇街 108 號皇宮大廈地下 B 舖（即大家樂旁）
台山巴坡沙大馬路 176-186 號地下
氹仔孫逸仙大馬路 267 號利民大廈地下 F
氹星海大馬路文化中心

Rede de Venda de Bilhete
Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, 71-B, R/C
Rua de Francisco Xavier Pereira, 108, Edif. Palácio, G/B (perto de Café de Coral)
Av. Artur Tamagnini Barbosa, 176-186, Edif. D. Julieta, R/C
Av. Dr. Sun Yat-Sen, 267, Edif. Lei Man, R/C-F, Taipa
Centro Cultural de Macau, Av. Xian Xing Hai, S/N

Macao Ticketing Network
Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, 71-B, R/C
Rua de Francisco Xavier Pereira, 108, Edif. Palácio, G/B (next to Café de Coral)
Av. Artur Tamagnini Barbosa, 176-186, Edif. D. Julieta, R/C
Av. Dr. Sun Yat-Sen, 267, Edif. Lei Man, R/C-F, Taipa
Centro Cultural de Macau, Av. Xian Xing Hai, S/N

香港：西營盤正街 18 號啟正中心 17 字樓 2 號室（西營盤地鐵站 B1 出口）
電話：(852) 2380 5083 傳真：(852) 2391 6339

珠海：珠海市香洲區珠海大道 8 號華發商都 A3011 中影國際影城
電話：(86-756) 869 8882 傳真：(86-756) 869 8822

中山：中山市東區博愛五路 2 號文化藝術中心
電話：(86-760) 8880 0088 傳真：(86-760) 8833 1886

深圳：深圳市羅湖區嘉寶路太平洋商貿大廈 B 座 908 室
電話：(86-400) 6282 1888 / (86-755) 8231 7919
傳真：(86-755) 8229 3388

購票熱線及網址 / LINHAS TELEFÓNICAS E WEBSITE / TICKETING HOTLINES AND WEBSITE

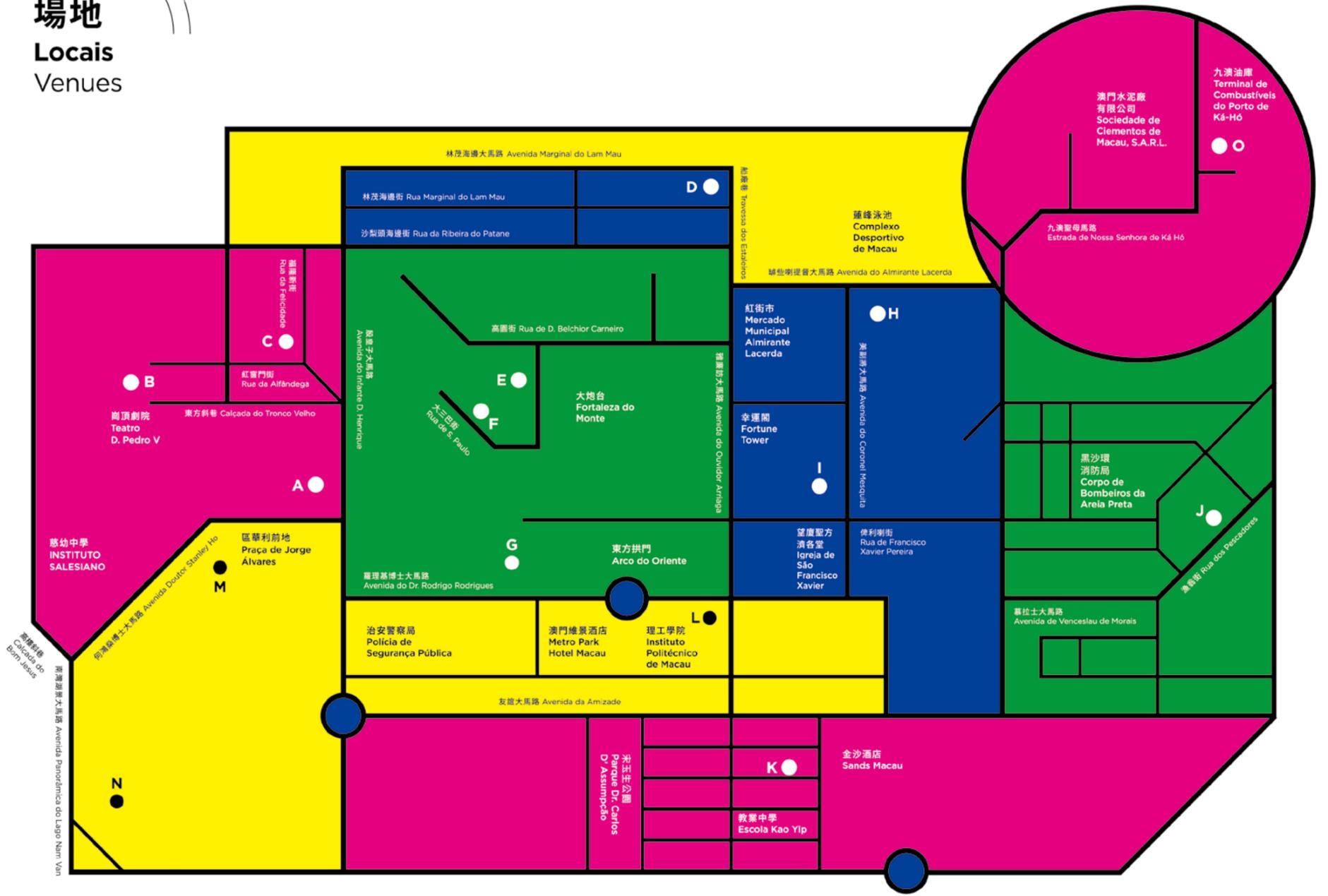
澳門 / Macau / Macao: (853) 2855 5555

香港 / Hong Kong: (852) 2380 5083

中國內地 / Interior de China / Mainland China: (86) 139 269 1111

網址 / Website: www.macaoticket.com

場地 Locais Venues



- A.**
舊法院大樓
 Edifício do Antigo Tribunal
 Old Court Building
 南灣大馬路 (近區華利前地)
 Avenida da Praia Grande
 (perto da / near Praça de Jorge Álvares)
- B.**
何東圖書館
 Biblioteca Sir Robert Ho Tung
 Sir Robert Ho Tung Library
 崗頂前地3號
 Largo de Santo Agostinho, n.º 3
- C.**
福榮里9號
 Beco da Felicidade, n.º 9
 No. 9, Beco da Felicidade
 福隆新街福榮里9號
 Rua da Felicidade, Beco da Felicidade, n.º 9
- D.**
Premium Kidult Club Bar & Karaoke
 林茂海邊大馬路信譽灣畔第一座地下A舖 (即筷子基遊艇會對面)
 Avenida Marginal do Lam Mau, La Magnificence Tower, Bloco 1, R/C/A
- E.**
大三巴遺址廣場
 Largo das Ruínas de S. Paulo
 Square of the Ruins of St. Paul's
 大三巴牌坊後側
 Atrás da Ruínas de S. Paulo
- F.**
何族崇義堂
 Associação Lutuosa dos Indivíduos de Apelido Hó
 Macau Ho's Clan Association
 大三巴街35號
 Rua de S. Paulo, n.º 35
- G.**
藝術花園
 Macao Art Garden
 羅理基博士大馬路265號 (培道中學旁)
 Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, n. 265 (perto da Escola de Pui Tou / next to Pooi To Middle School)
- H.**
牛房倉庫
 Armazém do Boi
 Ox Warehouse
 澳門美副將大馬路與提督馬路交界 (市政狗房側)
 No Cruzamento da Avenida do Coronel Mesquita com a Avenida Almirante Lacerda
- I.**
佰家文化創意空間
 100+HUB
 俾利喇街137-145號寶豐工業大廈10樓
 Rua de Francisco Xavier Pereira, n.º 137-145, Edf. Industrial Pou Fung, 10 andar
- J.**
曉角實驗室
 Teatro Experimental Hiu Kok
 Hiu Kok Experimental Theatre
 漁翁街354-408號南豐工業大廈第一期12樓A室
 Rua dos Pescadores, n.º 354-408, Edf. Industrial Nam Fong, Bloco I, 12 andar A
- K.**
Salon 髮型屋
 Salão de Cabeleireiro Salon
 Salon
 布魯塞爾街183號地下
 Rua de Bruxelas, n.º 183, R/C
- L.**
外港青年活動中心
 Centro de Actividades Juvenis do Porto Exterior
 Youth Activities Centre of Exterior Port
 新口岸畢仕達大馬路綜藝館第二座
 Avenida Marciano Baptista, Forum de Macau, Bl. 2
- M.**
南灣雅文湖畔
 Anim'Arte Nam Van
 南灣湖景大馬路 (政府總部對面)
 Avenida da Praia Grande (do lado oposto da Sede do Governo / opposite the Government Headquarters)
- N.**
南灣湖水上活動中心白帳篷
 Centro Náutico da Praia Grande, Tenda Branca Nam Van Lake Nautical Centre, White Tent
 南灣湖景大馬路
 Avenida Panorâmica do Lago Nam Van
- O.**
九澳聖母村
 Vila de Nossa Senhora, Ká Hó, Coloane
 Nossa Senhora Village, Ká Hó, Coloane
 路環九澳聖母馬路
 Estrada de Nossa Senhora de Ká Hó, Coloane

